

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков

УТВЕРЖАЮ
Директор института философии
С.В. Иваницкий
« 12 » 03 2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (немецкий)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

доц.
(должность)

Сур
(подпись)

Сурженко О.П.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

Кли
(подпись)

Клименко А.С.
(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода
(немецкий)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Что означает слово wat на кельнском диалекте?

A) Wasser

Б) wo

В) was

Г) ничего не означает

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. Выберите один правильный ответ

Какими словами жители Вены выражают свое уважение и одобрение?

A) Sehr gut.

Б) Super.

В) Echt leiwand.

Г) Respekt.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

3. В каком из романов, переведенных на русский язык, автор использует диалект немецкого языка?

A) «Будденброки» Томас Манн.

Б) «Игра в бисер» Герман Гессе.

В) «Мамаша Кураж и ее дети» Бертольд Брехт.

Г) «Осеннее молоко» Анна Вимшайдер.

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие между названиями языков Германии. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Friesischer Dialekt	A)	Кельнский диалект
2)	Niederdeutscher Dialekt	Б)	Средненемецкий диалект
3)	Mitteldeutscher Dialekt	В)	Нижненемецкий диалект

4)	Kölnisch	Г)	Фризский диалект
----	----------	----	------------------

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	Б	А

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. При передаче реалий переводчик может дополнить эквивалентное соответствия комментарием в примечании или приложении. Установите правильное соответствие между социальными реалиями и переводческим комментарием. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Социальные реалии Германии		Переводческий комментарий
1)	AZUBI	А)	пригородная зона, в которой проживают хорошо обеспеченные люди
2)	Speckgürtel	Б)	Технический осмотр транспортных или технических средств, предусмотренный законом. Прохождение технического осмотра является обязательным условием для получения разрешения на эксплуатацию.
3)	TÜF	В)	Человек, который является учеником, и проходит обучение на рабочую специальность. После прохождения курса обучения ученик сдает экзамен.
4)	Multi-Kulti	Г)	Этот термин означает мирное сосуществование людей из различных культурных сфер.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	А	Б	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

3. Установите правильное соответствие между фразой "Das weiß ich doch nicht" и ее звучанием на различных диалектах немецкого языка. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Weiß ich doch nich	А)	Берлинский диалект
2)	Weiß isch doch nit	Б)	Швабский диалект
3)	Woher soll i des wisse?	В)	Кельнский диалект
4)	Dit wees ick do nich	Г)	Гамбургский диалект

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	Б	А

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Прочитайте статью. Разместите слова по мере того, как они встречаются в тексте:

Dass Kinderbräute nun ein wachsendes Problem im Multikulti-Schmelztiegel Berlin werden, ist ein klares Symptom des Bevölkerungsaustausches. Der massive Import von kulturfremden Menschen aus dem orientalischen Raum hat so viele Probleme eingeschleppt, dass die Polizei nicht mehr hinterherkommt. _____; die früher an unseren Schulen undenkbar gewesen wären, sind nun keine _____ mehr. Das importierte _____ der Migranten ruft die Polizei und Frauenrechtsaktivistinnen auf den Plan. Ihre verzweifelte Lösung: mehr Integration der Migranten, die sich in Deutschland immer dominanter ausbreiten. Doch es gibt nur eine _____ für die neuen Probleme der neuen Bürger Berlins: konsequente Remigration.

A) Lösung

Б) Dinge

В) Frauenbild

Г) Seltenheit

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. Прочитайте отрывки из романа «Осеннее молоко» Анна Вимшнайдер.

Главная героиня повествует о своем детстве. Найдите в правильной последовательности слова.

Nie mehr habe ich so gute Brezen gegessen. An meinem Erstkommunionstag aber war ich sehr enttäuscht. Alle Kinder machten schon vorher große Sprüche, daß sie mit ihren Eltern am Nachmittag ins Wirtshaus gehen dürften. Nach der Andacht standen mein Vater und ich auf dem Kirchplatz. Die anderen Eltern waren mit ihren Kindern schon im Wirtshaus, aber mein Vater redete noch immer mit den Männern. Da zupfte ich ihn an und sagte, mich hungert, bekomme ich eine Brezen? Doch er sagte, dich kann nicht hungern, du brauchst keine. Wir gingen nun gleich nach Hause, und er hat mich den halben Weg lang immer nur geschimpft. In der Schule kam einmal der Hauptlehrer zu mir und fragte mich, ob ich mir eine Theatervorführung in der Schule anschauen dürfte. Meine Brüder verneinten, der Vater hätte es nie bezahlt. Da sagte der Lehrer, er würde es uns bezahlen. Nun erlaubte es der Vater. Das war für mich ganz überwältigend, in der ganzen weiteren Schulzeit habe ich kein Theaterstück mehr gesehen. Es war von Hänsel und Gretel.

A) die Andacht.

Б) der Kirchplatz.

В) hungern.

Г) Kommunionstag.

Правильный ответ: Г, А, Б, В

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

3. Прочитайте статью. Разместите слова по мере того, как они встречаются в тексте: Wie in Deutschland über Migration debattiert wird, zeigt, dass die Deutschen Außenpolitik verkürzt wahrnehmen. Es braucht Aufklärung über deutsche und EU-Außenpolitik sowie über den Niedergang der EU. Erst dann kann das Thema Migration sinnvoll eingeordnet werden. Angesichts der zunehmenden Aggression der EU gegen Weißrussland, die sich nicht nur im rauer werdenden Ton, sondern auch in der Ausweitung des Sanktionsregimes gegen das Land zeigt, hat sich der weißrussische Präsident Lukaschenko offenkundig entschlossen, das erst im Jahre 2020 unterzeichnete Rücknahmeabkommen mit der EU außer Kraft zu setzen.

A) Rücknahmeabkommen

Б) Außenpolitik

В) Ausweitung

Г) Aufklärung

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

К основным _____ относится: 1) литературный язык; 2) обиходно-разговорный язык; 3) койне; 4) просторечие; 5) язык-пиджин; 6) креольский язык; 7) территориальные диалекты; 8) социолекты; 9) жаргон, арго.

Правильный ответ: формам существования языка.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

При передаче на русский язык диалектов, вульгаризмов, различных грамматических и фонетических ошибок переводчик при бегае к компенсации – может умышленно перевести правильную немецкую речь с помощью _____.

Правильный ответ: просторечия.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Одно из важнейших свойств орфографии – это свойство быть _____, что определяет орфографию как установившийся закон или обычай.

Правильный ответ: узусом.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Какой термин используется в заграничной социолингвистике для описания литературного немецкого языка?

Правильный ответ: литературный немецкий/ Hochdeutsch.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. _____ используются при передаче ситуативной вариативности языка, одним из проявлений которой является варьирование ситуативных маркеров речи под влиянием меняющихся ролевых отношений между коммуникантами. В русском языке одним из маркеров ролевых отношений служат личные местоимения ты /вы при обращении к собеседнику.

Правильный ответ: Компенсационные приемы перевода/ компенсация/ прием компенсации/ такая переводческая трансформация как компенсация.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

3. Какой частью речи преимущественно представлены композиты из общественно-публицистических текстов?

Правильный ответ: существительное.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Охарактеризуйте языковую ситуацию в Швейцарии.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: В Швейцарии сосуществуют четыре официально признанных государственных языка: немецкий, французский, итальянский, ретороманский. Самым распространенным языком на территории страны является немецкий, в повседневной жизни его используют 63% швейцарцев. На французском общаются 23% человек, проживающих в Швейцарии, на итальянском разговаривают около 8% граждан и наименее используемый язык - ретороманский, на нем говорят всего лишь 0,5% населения.

В Швейцарии приняты различать языки национальные и "официальные", т.е. используемые в бюрократических сферах.

В связи с увеличением притока мигрантов растет роль английского языка. Он служит связующим звеном между разными языковыми группами.

Критерии оценивания: наличие в ответе упоминания государственного статуса 4 языков (немецкого, французского, итальянского и ретороманского); Различие национального и официального языков. Распространение английского языка.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. Что такое Hochdeutsch и Umgangdeutsch?

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

Hochdeutsch – это литературный стандартный немецкий язык. Его изучают в школах, на нём пишут книги, его используют СМИ и понимают все немцы, австрийцы, лихтенштейнцы и германошвейцарцы.

Почти во всех европейских странах есть один официальный вариант языка и множество диалектов. И в большинстве из них стандартный литературный язык опирается на диалект столицы этой страны. Но Hochdeutsch произошёл не от диалекта Берлина, как можно было подумать. Он представляет собой нечто среднее между средненемецкими и верхненемецкими диалектами.

Критерии оценивания: наличие в ответе упоминания, что Hochdeutsch – официальный вариант языка Германии и представляет собой нечто среднее между средненемецкими и верхненемецкими диалектами.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

3. Что такое атрибутивные конструкции в немецком языке?

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: К наиболее распространенным средствам выражения атрибутивных отношений относятся прилагательное, причастие, существительное в родительном падеже, существительное с предлогом, местоимение и другие части речи. Структура группы существительного отличается монолитностью компонентов, она передает единое понятие, хотя и обозначенное расчлененно, все словосочетание функционирует как единый член предложения, занимая в нем одно место. Вариант атрибутивного значения зависит от части речи, функционирующей в позиции определения.

Критерии оценивания: наличие в ответе упоминания, что к средствам выражения атрибутивных отношений относятся прилагательное, причастие, существительное, местоимение.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (немецкой)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)